

Ларионова Ю. С., Широколова А. Г., Чистякова Г. В.

К ВОПРОСУ КЛАССИФИКАЦИИ ТЕРМИНОВ ГИДРОТЕХНОЛОГИИ

Аннотация

Интенсивное развитие науки и техники предполагает увеличение числа как узкоспециализированных технических терминов, так и терминов, выходящих за пределы системы специальных понятий, что влечет за собой необходимость их классификации. В статье затрагиваются вопросы, связанные с упорядочением и систематизацией терминосистем. Представлено описание классификации терминов гидротехнологии на материале английского языка. В работе использовались современные

методы анализа лексического значения термина, а также общенаучные методы описания и наблюдения, анализа и обобщения научной, научно-практической литературы.

Ключевые слова: термин, терминосистема, классификация, гидротехнология.

Конфликт интересов

Авторы заявляют об отсутствии конфликта интересов.

Источник финансирования

Данная работа не имела источников финансирования.

Для цитирования: Ларионова Ю. С., Широколова А. Г., Чистякова Г. В. К вопросу классификации терминов гидротехнологии // Вестник общественных и гуманитарных наук. 2021. Т. 2. № 3. С. 80–83

PHILOLOGY, LINGUISTICS

Larionova Y.S., Shirokolobova A. G., Chistyakova G.V.

SOME ISSUES OF HYDROTECHNOLOGY TERMS CLASSIFICATION

Abstract

The intensive development of science and technology implies an increase in the number of highly specialized technical terms, as well as terms that go beyond the system of special concepts, which entails the need for their classification. The article deals with issues related to the ordering and systematization of term systems. The description of hydraulic engineering terms classification is presented on the material of the English language. Modern methods of term lexical meaning analysis,

as well as general scientific methods of description and observation, the method of analysis and generalization of scientific, scientific and practical literature were used.

Keywords: term, term system, classification, hydrotechnology.

Conflict of interest

None declared.

Source of financing

There was no funding for this project.

For citation: Larionova Y.S., Shirokolobova A. G., Chistyakova G. V. Some issues of hydrotechnology terms classification // Humanities and social sciences bulletin. 2021. Vol. 2. No. 3. P. 80-83

В настоящее время в связи с развитием науки и техники терминологические исследования требуют к себе большого внимания со стороны лингвистов. По наблюдениям языковедов, «свыше 90% всех новых слов, появляющихся в современных языках, составляет специальная лексика. Увеличение количества терминов обгоняет рост числа общеупотребительных слов языка, и поэтому в настоящее время число терминов отдельных наук может превышать число неспециальных слов языка» [4, с. 5]. Именно поэтому возникает настоятельная потребность в упорядочении и систематизации научно-технических терминов, что позволяет лингвистам произвести оценку и анализ терминосистемы, а также выявить те за-

кономерности, которые способствуют ее становлению и функционированию.

Целью данной статьи является описание классификации терминов гидротехнологии (на материале английского языка), составленной по схеме упорядочения и систематизации научно-технических терминов Комитета научной терминологии в области фундаментальных наук РАН. Поскольку проблема классификационных принципов является одной из сложных проблем терминоведения, в статье затрагиваются также вопросы, связанные с упорядочением и систематизацией терминосистем.

Для верного анализа терминологии нужно совершенно четко понимать пути формирования и упорядочения

терминологической сферы. В лингвистической литературе, как известно, сосуществуют две прямо противоположные точки зрения на характер формирования терминосистем. Часть исследователей придерживаются позиции признания конвенциональности терминосистем, отстаивая идею возникновения терминов как результата сознательной языковой деятельности (Винокур Г. О., Толикина Е. Н. и др.). Другие исследователи считают, что язык терминосистем формируется по законам естественного языка (Розен Е. В., Широколобова А. Г. и др.). Как справедливо отмечает Д. С. Лотте, «конечной целью упорядочения терминологии должно быть усовершенствование ее как средства, точнее, как лексической основы научно-технического общения человека с человеком, так, чтобы она давала возможность осуществить это общение во всех сферах ее применения и притом оптимальным образом» [6, с. 32].

Создание или упорядочение рациональной терминологии – это сложный и многоступенчатый процесс. Любая область знания наравне с понятиями, которые могут привлекаться из общетехнических или смежных областей, оперируют понятиями, непосредственно связанными с данной сферой, – т.е. понятиями специфическими. Совокупность этих единиц и составляет систему понятий данной области знаний, а термины, выражающие систему специфических понятий, образуют систему терминов. Под терминологией данной области знания понимается система терминов и их значений, совпадающих с определениями данной системы понятий.

Упорядочению системы терминов должно предшествовать упорядочение системы понятий. Очень важно дать четкое определение самого понятия, прежде чем выбирать термин, при этом необходимо правильно выделить те признаки понятия, которые подлежат терминологическому отражению.

На точность системы определений, а следовательно, и терминов влияет классификация понятий. Комитет научной терминологии в области фундаментальных наук РАН (до 1993 года – Комитет научно-технической терминологии) предлагает следующий порядок ведения работы с любой системой терминов: (1) изучение структуры данной науки и отрасли техники; (2) отбор понятий, их систематизация и группировка; (3) построение классификации понятий; (4) определение понятий; (5) отбор терминов из числа имеющихся синонимов, построение новых терминов [5].

Как можно заметить, процесс отбора понятий является очень важным моментом в терминологической работе. В систему понятий всякой области знания входят единицы трех групп: 1 – специфические, 2 – одновременно встречающиеся в смежных областях, 3 – общетехнические. Включению в терминосистему конкретной области подлежат специфические наименования. После отбора

собственных понятий наступает этап их систематизации, группировки по частям, разделам и подразделам. Иногда между отбором и систематизацией может и не быть четких границ. Систематизация понятий – это расположение наименований в соответствии со структурой данной области знания. Принадлежность понятия к той или иной части определяется категорией. В научно-технической терминологии можно выделить следующие категории понятий: предметы (конструкции, явления), процессы (действия), свойства (качественная сторона предметов, способность), величины (количественная оценка явления) [5].

Следующая ступень в работе с терминологией заключается в составлении определения понятия, целью определения является фиксация содержания понятия. В определении научно-технического понятия необходимо указать существенные признаки изучаемого объекта. Определение должно отвечать нормам литературного языка, а также в определении понятий следует избегать недостатков терминов.

Далее следует собственно классификационный процесс упорядочения выявленных понятий. Классификация понятий – это особая форма логического деления, которая сохраняет устойчивый характер до тех пор, пока не будет заменена более совершенной. С помощью классификации производится деление предметов по более существенным, научным признакам на основе одинаковости предметов одного класса и отличия этих предметов от предметов других классов. В большинстве классификаций деление класса предметов, процессов, явлений представляет собой действие, совпадающее с делением родового понятия на видовые. Классификационный признак, или основание деления – необходимое условие классифицирования, с его помощью объем общего понятия расчленяется на частные объемы.

Выделяют два основных типа классификаций. Первый тип называется последовательной классификацией или генеалогическим древом (традиционное название этого типа). Эта классификация характеризуется вычленением частных объемов из общих. Процесс происходит последовательно, что и послужило основанием для названия данного типа классификации.

Второй тип классификации – это классификация, основной принцип которой – независимость выбранных существенных признаков, одновременно с другими присущими предмету и в совокупности дающим исчерпывающее (в пределах данной отрасли знания и в данный период времени) представление о предметах. Такая классификация называется классификацией параллельного типа, или параллельной классификацией [5].

Перейдем непосредственно к классификации терминов в области гидротехнологии. Специфика терминов данной области знания определяется тем, что они выхо-

дят за пределы узкоспециального общения и получают широкое распространение в научно-технической среде. На наш взгляд, терминология гидротехнологии характеризуется отсутствием изолированности по отношению к общему составу научно-технического языка. Терминология данной области знания в лексическом составе научно-технического языка не автономна, доказательством может служить очень раннее по времени употребление понятий и терминов гидротехнологии в техническом языке. Различные понятия и термины гидротехнологии всевозможными путями проникают в научно-технический язык (прежде всего в научно-публицистический жанр литературы и языка), распространяются благодаря средствам массовой коммуникации и сети Интернет. Например, само название данной сферы знания – гидротехнология – можно квалифицировать как образование русского языка, возникшее на основе морфем греческого языка: *гидро* (от греч. *hydor* ‘вода’; первая составная часть сложных слов, обозначающая отношение к воде) и *технология* (от греч. *techne* ‘искусство’ и *logos* ‘учение’; совокупность наук, сведений о способах переработки того или иного сырья в изделие) [2].

Несомненно, можно говорить и о том, что данный термин знаком людям, не имеющим дела с наукой и техникой, но подчас им довольно трудно сказать, в чем заключается деятельность этой науки. Поэтому сферу функционирования терминов гидротехнологии следует признать как узкоспециальную – научно-техническую, представленную в научных изданиях, на научных конференциях и т.д., что, тем не менее, не делает ее менее важной для исследования.

Нами предложена классификация последовательного типа, в основу которой был положен классификационный признак, основанный на выделении частного видового понятия, или понятия одного порядка. Данная группа терминов является классификацией последовательного типа, поскольку работа над ней осуществлялась в соответствии со следующим порядком: было проведено изучение структуры сферы знаний гидротехнологии, отбор понятий и их последующая классификация.

Предложенная нами классификация терминов на английском языке в области гидротехнологии насчитывает 8 тематических групп: 1 – гидротехническое сооружение (44 термина); 2 – структура гидротехнического строения (43 термина); 3 – оборудование: 3а – фильтры (17 терминов), 3б – система труб (34 термина), 3с – водослив (17 терминов); 4 – типы засыпки сооружения (15 терминов); 5 – материал, ограждаемый гидротехническим сооружением (14 терминов); 6 – природные ископаемые (29 терминов); 7 – типы происшествий на сооружениях (51 термин); 8 – термины, не вошедшие в группы (20 терминов). Перевод терминов на русский язык осуществлялся по [1].

Обратимся к первой тематической группе терминов

«гидротехническое сооружение». Основанием выделения этой группы послужило наличие терминов, обозначающих один класс гидротехнических сооружений, а именно дамбы, например: *dam*, *dyke*, *bund* ‘дамба, плотина’. Эти термины представляют собой синонимы, но поскольку в изученных нами текстах все они были использованы с одинаковой частотностью, мы не посчитали возможным оказать преимущество одному в ущерб другому термину. Также в этой группе представлены термины, обозначающие типы гидротехнических сооружений, например: *tailingdam* ‘хвостовая дамба’, *refusedam* ‘дамба с отбросами’. Целесообразность объединения всех терминов данного класса в одну тематическую группу обусловлено тем, что эти термины обозначают предметы, различающиеся только лишь по своим второстепенным признакам, а именно по функции, например: *overtoppeddam* ‘водосливная плотина’, *waterstoragedam* ‘водонакопительная дамба’.

Во вторую тематическую группу «структура гидротехнического строения» вошли термины, касающиеся структуры такого гидротехнического сооружения, как плотина, например: *slope* ‘откос’, *body* ‘тело дамбы’, *upstream* ‘верхний бьеф плотины’. Данная тематическая группа характеризуется отсутствием синонимии, поскольку в нее включены термины, обозначающие конкретные части и детали строения, тогда как первая группа включает в себя термины, обозначающие более общее понятие, – сооружения как такового. Следует обратить внимание на то, что термины второй тематической группы преимущественно являются существительными, т. е. именуют объект, тогда как первая тематическая группа представлена терминами «существительными + прилагательное» или «существительное + существительное», поскольку эти термины называют вид и функции объекта, например: *blinddam* ‘глухая дамба’, *largedam* ‘высоконапорная дамба’, *gatedam* ‘плотина с затворами’.

Третья тематическая группа «оборудование» делится на подгруппы: 3а – фильтры, 3б – система труб, 3с – водослив. Основное отличие этих подгрупп от предыдущих групп заключается в том, что в ней представлены термины, относящиеся к разным частям речи (существительное и глагол), например: *decant* ‘фильтр’ и ‘фильтровать, сцеживать’, *drainage* ‘фильтр’ и ‘дренировать’. Термины данной группы обозначают не только наименование предметов, но и процессы, действия, непосредственно осуществляемые этими предметами.

Четвертая и пятая тематические группы («типы засыпки сооружения» и «материал, ограждаемый гидротехническим сооружением») включают в себя ряд терминов, которые характеризуются свободным и широким проникновением в литературный язык, однако это не ведет к их детерминологизации, например: *soil* ‘почва, грунт’, *sand* ‘песок’. Также в этих группах представлены тер-

мины, которые являются узкоспециальными, например: *slime* 'шлам', *tailings* 'хвосты', *fluorite* 'флюорит'.

Шестая группа «природные ископаемые» включает узкоспециализированные термины, относящиеся к материалам-отходам, которые удерживаются гидротехнической конструкцией, например, *derbis* 'дербис', *slime* 'шлам', *slurry* 'пульпа'.

Седьмая тематическая группа «типы происшествий на сооружениях» представлена, как правило, терминами, широкая употребляемость которых в различных жанрах языка, их понимание различными слоями населения не вызывает сомнения, например: *accident* 'несчастный случай', *fissure* 'трещина'. При этом часть терминов группы остается понятной только профессионалам в гидротехнике, например: *boil* 'суффозия', *liquefaction* 'разжижение вещества'.

Последняя группа включает в себя термины, не вошедшие ни в одну из групп, поскольку они тематически не относятся ни к одной из вышеперечисленных и не могут составить какую-либо конкретную группу.

Итак, представленная нами классификация, на наш взгляд, отвечает всем необходимым требованиям, предъявляемым к классификации терминов, а именно: она учи-

тывает связи между частями целого, т.е. между дамой и ее составляющими; охватывает, по возможности, все объекты строения; а также может способствовать более тщательному исследованию существующих и новых объектов в области гидротехнологии.

Следует обратить внимание на то, что специфика и своеобразие ряда терминов в области гидротехнологии определяется тем, что обозначаемые ею понятия выходят за пределы системы специальных понятий, обретают широкое распространение, оставаясь при этом терминами, тогда как другой ряд терминов, напротив, остается узкоспециальным в своей терминологической системе. В связи с этим можно говорить о том, что данная терминология не представляет собой строгой, выработанной системы, терминосистемы в области гидротехнологии развиваются и функционируют по законам лексических единиц языка. Наблюдения как за отдельными группами, так и за терминосистемой в целом, приводят к мысли о том, что процессы возникновения и функционирования терминосистемы являются не теоретической, а практической задачей, наилучшее решение которой может способствовать дальнейшему развитию науки, а также международному общению специалистов в любой области знания.

Источники и литература / Sources and references

1. Большой англо-русский политехнический словарь. В 2-х томах. / Под ред. Адамчик М. В. – Минск: Издательство «Харвест», 2004. – 1568 с.
2. Большой словарь иностранных слов. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://gufo.me/dict/foreign_words (Дата обращения: 25.09.2021).
3. Винокур Г. О. О некоторых явлениях словообразования в русской технической терминологии // История отечественного терминоведения: классики терминоведения. – М.: Московский лицей, 1994. – 408 с.
4. Гринев-Гриневич С. В. Терминоведение. – М.: Академия, 2008. – 304 с.
5. Краткое методическое пособие по разработке и упорядочению научно-технической терминологии. – М. 1979. – 128 с.
6. Лотте Д. С. Вопросы заимствования и упорядочения иноязычных терминов и терминологических элементов. – М.: Наука, 1982. – 149 с.
7. Розен Е. В. На пороге XXI века. Новые слова и словосочетания в немецком языке. – М.: Менеджер, 2000. – 192 с.
8. Толикина Е. Н. Некоторые лингвистические проблемы изучения термина // Лингвистические проблемы научно-технической терминологии. – М.: Наука, 1970. – С. 57–62.
9. Широколова А. Г. Термин как единица профессионального дискурса // Когнитивные исследования языка. – 2014. – № 18. – С. 268–270.

Информация об авторах:

Ларионова Юлия Сергеевна, старший преподаватель кафедры латинского языка и медицинской терминологии Кемеровского государственного медицинского университета, e-mail: julialari@rambler.ru

Широколова Анастасия Георгиевна, к. филол. н., доцент, доцент кафедры иностранных языков Кузбасского государственного технического университета им. Т. Ф. Горбачева, e-mail: nastja_shirokolo@rambler.ru

Чистякова Галина Викторовна, к. филол. н., доцент, зав. кафедрой латинского языка и медицинской терминологии Кемеровского государственного медицинского университета, e-mail: galvik06@mail.ru

Authors information:

Larionova Yulia Sergeevna, senior lecturer, Department of Latin Language and Medical Terminology, Kemerovo State Medical University, e-mail: julialari@rambler.ru

Shirokolobova Anastasia Georgievna, Ph.D. in Philology, associate professor, Department of Foreign Languages of T. F. Gorbachev Kuzbass State Technical University, e-mail: nastja_shirokolo@rambler.ru

Chistyakova Galina Viktorovna, Ph.D. in Philology, associate professor, head of Department of Latin Language and Medical Terminology, Kemerovo State Medical University, e-mail: galvik06@mail.ru